

Е. В. Зуевская, В. Довгун

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ПРЕДПОЛОЖЕНИЯ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ПУБЛИЦИСТИКЕ

Категория модальности была и остается одной из самых сложных и одновременно привлекающих внимание исследователей проблем в лингвистике, выражая разные виды отношения высказывания к действительности, а также разные виды субъективной квалификации сообщаемого.

Традиционно выделяются два вида языковой модальности: объективная и субъективная. Объективная модальность отражает оценку сознанием говорящего явлений действительности, а именно их возможность, действительность или необходимость. Субъективная модальность представляет собой дополнительный план высказывания, отражающий отношение говорящего к сообщаемому. Предположение, в свою очередь, является одним из видов субъективной модальности, его семантической сущностью является выражение отношения говорящего к содержанию высказывания, личная оценка степени соответствия высказывания действительности.

Средства, выражающие модальность предположения в современном немецком языке, разнообразны и относятся к разным уровням языка – лексическому и грамматическому, активно взаимодействуя друг с другом.

В структуре поля предположения можно выделить 4 степени на шкале уверенности, образующие соответствующие микрополя: микрополе убежденности (крайняя степень предположения), микрополе уверенного предположения (большая степень осведомленности), микрополе неуверенного предположения (большая степень незнания), микрополе сомнения (недостаточное знание говорящего о возможной связи между составляющими пропозиции).

Для анализа функционирования средств выражения предположения в художественном и публицистическом дискурсе были отобраны 390 микроконтекстов, содержащих модальность предположения. В ходе анализа частотности отдельных средств выражения предположения было установлено, что независимо от вида дискурса предположение выражается преимущественно лексическими средствами. Доля же грамматических средств приблизительно одинакова – около $\frac{1}{4}$ отобранных микроконтекстов.

Что касается отдельных грамматических средств выражения модальности предположения в исследованном корпусе материала, то отчетливо видно преобладание модальных глаголов в текстах публицистического дискурса и конструкций «*scheinen/glauben + zu + Infinitiv*» в текстах художественного дискурса. Следует отметить, что конструкции с «*glauben + zu + Infinitiv*» не встретились в публицистических текстах. Это связано с тем, что данная конструкция выражает предположение субъекта о каких-либо связанных с ним действиях/чувствах, что не соответствует задачам публицистики, так как тексты данного дискурса призваны информировать и формировать

общественное мнение за счет того, что журналисты однозначно показывают свою точку зрения. Обращает на себя внимание тот факт, что в текстах художественного дискурса конструкции «*scheinen/glauben + zu + Infinitiv*» можно встретить чаще (89 % – *scheinen*, 11 % – *glauben*). Наиболее часто данные конструкции использовались в прямой или несобственно-прямой речи, где говорящий выражал предположение о субъекте высказывания. (*Er **scheine** verwirrt zu sein, schrieb sein Bruder aus Jena. Sie **glaubte** nämlich, ein altes Rätsel gelöst zu haben, wie sie sagte.*)

Наиболее употребительным модальным глаголом, выражающим предположение в публицистическом дискурсе, является глагол *dürfen* (73,7 %), который реализует довольно высокую степень вероятности. Предположение, выражаемое глаголом *dürfen*, как правило, рационально обосновано, не так категорично, как в случае с глаголом *müssen*. В то же время *dürfen* выражает бóльшую степень уверенности, чем *mögen* (10,5 % случаев) и *können* (7,9 % случаев), что свидетельствует о стремлении авторов публицистических текстов давать осторожную, вместе с тем достоверную оценку происходящего, основываясь на фактах (*Für die Ukraine **dürfte** nicht die Zahl der angeworbenen Hacker entscheidend sein, sondern der Grad ihre Professionalität und wie sie organisiert sind*). Относительно художественного дискурса можно сделать вывод, что модальные глаголы не типичны для текстов данного типа. В сравнении с публицистическим стилем, здесь чаще всего встречается модальный глагол *müssen* (93,3 % от всех модальных глаголов), обозначая уверенное предположение, граничащее с убеждением и исключающее другие возможности, основанное на логическом умозаключении вследствие знания или непосредственного восприятия говорящим каких-то определенных объективных признаков, фактов или всей обстановки в целом (*Irgendwann **muss** er dann auf die Idee gekommen sein, dass meine Mutter und ich schuld an seinem Elend seien*). Такие глаголы, как *dürfen*, *können*, *sollen* не встретились при анализе текстов художественного дискурса. Это связано с тем, что цель художественного дискурса заключается в осуществлении попытки воздействия непосредственно на «духовное пространство» читателя. Кроме того, многофункциональность и многообразие оттенков значения модальных глаголов является причиной трудностей, возникающих при переводе модальности немецкоязычного художественного текста на русский язык.

Относительно лексических средств выражения предположения можно сделать вывод, что в текстах двух дискурсов предположение выражалось чаще всего при помощи модальных слов, демонстрируя при этом схожие показатели. Это может быть связано с тем, что благодаря своему ярко выраженному лексическому значению модальные слова тоньше, чем другие средства, передают всю гамму оттенков предположения. Независимо от вида дискурса в число наиболее часто используемых модальных слов входят *vielleicht*, *wohl*, *offenbar*. Особенность заключатся лишь в явном преобладании *vielleicht* среди всех модальных слов в художественном дискурсе. Это может быть объяснено тем, что данное модальное слово наиболее одноз-

начно передает предположение и указывает на неуверенность говорящего, что что-то возможно при определенных обстоятельствах (*Wenn er meine Mutter nicht getroffen hätte, wäre er **vielleicht** Gutsverwalter geworden und hätte seine eigene Doggenzucht gehabt*). Также следует отметить, что модальное слово *offenbar*, относящееся к микрополю убежденности, более характерно для текстов публицистического дискурса. Это связано с тем, что в публицистике убеждение играет большую роль, так как речь идет о не только об информировании, но и формировании общественного мнения, влиянии на аудиторию, что возможно в случае, когда говорящий/пишущий уверен в собственной правоте (*Bei allem Lob für seine Vorgängerin will er **offenbar** den Vorwurf vermeiden, er sitze Probleme aus*).

В результате количественной обработки данных была установлена частотность средств выражения предположения в микрополях. Проведенное исследование позволило сделать вывод, что наиболее часто для передачи модальности предположения используются лексико-грамматические средства неуверенного предположения (44,1 % – в текстах публицистического дискурса, 49,7 % – в текстах художественного дискурса). Микрополе неуверенного предположения выражает большую степень незнания, равную вероятность его возможности и невозможности. Модальное значение неуверенности часто накладывается на значение возможности/невозможности, а также способно в совокупности с другими средствами контекста акцентировать значение предположения. При этом особо обращает на себя внимание тот факт, что в текстах публицистического дискурса крайне мало средств выражения сомнения. Это подчеркивает стремление публицистов давать осторожную, но тем не менее достоверную оценку происходящего.